

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Amaninketenibe – On va chanter – Vamos a cantar**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

**Côte du CREM : CNRSMH I 2022\_003\_001\_08**

Référence du collecteur : **BET-1 - 8**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

| Transcription/Transcripción                                             | Traduction/Traducción                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <i>Aya iya jeeeeiii</i><br><i>Iyaaa jajiii ya jajeeee</i>               | <i>Aya iya jeeeeiii</i><br><i>Iyaaa jajiii ya jajeeee</i>              |
| Abisantari nabe nananekirinibee<br><i>Giya, giyaeee, giyaa, giyaaaa</i> | Lo que me pasó cuando era niña<br><i>Giya, giyaeee, giyaa, giyaaaa</i> |
| Igemananiyabe nonapamamitekimpino<br>Noyanamanike                       | Los que me escucharon, los vi temprano<br>Esperándoles                 |
| <i>Aya iyaaa jeeee Aya iyaaa jeeee</i><br>Ari aiyote                    | <i>Aya iyaaa jeeee, Aya iyaaa jeeee</i><br>Ya se terminó               |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.